Porównanie tłumaczeń Marka 15:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus wydawszy głos wielki wydał ostatnie tchnienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zawołał donośnym głosem i oddał ostatnie tchnienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus wydawszy głos wielki wyzionął ducha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus wydawszy głos wielki wydał ostatnie tchnienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś zawołał donośnym głosem i wydał ostatnie tchnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus zawoławszy głosem wielkim, oddał ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, wypuściwszy głos wielki, skonał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus zawołał donośnym głosem i wyzionął ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezus zaś zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś zawołał donośnym głosem i oddał ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus zawołał donośnie i oddał ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus wydał głośny okrzyk i wyzionął ducha.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale Jezus z głośnym krzykiem wydał ostatnie tchnienie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasłona świątyni rozdarła się na dwie części od (samej) góry do dołu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус голосно скрикнув - і віддав духа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus puściwszy od siebie głos wielki wytchnął ducha.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus zawołał wielkim głosem i oddał ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua zawołał głośno i oddał ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jezus donośnie krzyknął i wydał ostatnie tchnienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus wydał jeszcze jeden okrzyk i skonał. |

1. 1) oddał ostatnie tchnienie, ἐξέπνευσεν, hbr. euf.: וַּיַפְקֵד אֶת־רּוחֹו , powierzył swego ducha, tj. umarł. [↑](#footnote-ref-2)